



50 Elizabeth II
A.D. 2001
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 37th Parliament

1^{ère} session, 37^e législature

N^o 57

Thursday, October 4, 2001

Le jeudi 4 octobre 2001

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Austin
 Bacon
 Banks
 Beaudoin
 Bolduc
 Carstairs
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Di Nino
 Doody
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finestone
 Finnerty
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
 Hays
 Hubley
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kirby
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Milne
 Moore
 Morin
 Murray
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Poy
 Prud'homme
 Rivest
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 Setlakwe
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tunney
 Watt
 Wiebe
 Wilson

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 *Angus
 Austin
 Bacon
 Banks
 Beaudoin
 Bolduc
 Carstairs
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Di Nino
 Doody
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finestone
 Finnerty
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Graham
 Gustafson
 Hays
 Hubley
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kirby
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Milne
 Moore
 Morin
 Murray
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Poy
 Prud'homme
 Rivest
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 Setlakwe
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tunney
 Watt
 Wiebe
 Wilson

PRAYERS

PRIÈRE

SENATORS' STATEMENTS

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Some Honourable Senators made statements.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

The Honourable Senator Austin, P.C., presented the following:

L'honorable sénateur Austin, C.P., présente ce qui suit :

THURSDAY, October 4, 2001

Le JEUDI 4 octobre 2001

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*formerly entitled the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders*) has the honour to present its

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*anciennement intitulé le Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure*) a l'honneur de présenter son

SIXTH REPORT

SIXIÈME RAPPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on March 15, 2001, to examine the structure of committees in the Senate, respectfully requests that the date of presenting its findings to the Senate be extended from no later than Wednesday, October 31, 2001, to no later than Friday, February 15, 2002.

Votre Comité, autorisé par le Sénat le 15 mars 2001, à étudier la structure des comités du Sénat, demande respectueusement que la date de présentation de son rapport soit rapportée d'au plus tard le mercredi 31 octobre 2001, au plus tard le vendredi 15 février 2002.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

Le président,

JACK AUSTIN

Chair

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Kroft presented the following:

L'honorable sénateur Kroft présente ce qui suit :

THURSDAY, October 4, 2001

Le JEUDI 4 octobre 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

EIGHTH REPORT

HUITIÈME RAPPORT

Your Committee recommends the adoption of Supplementary Estimates of \$2,646,000 for the fiscal year 2001-2002. Since the Senate had a carry-forward balance of \$621,000 from 2000-2001, the new funding requirements in the Supplementary Estimates are \$2,025,000.

Votre Comité recommande l'adoption de crédits supplémentaires de 2 646 000 \$ pour l'année financière 2001-2002. Étant donné que le Sénat a un report de 621 000 \$ de 2000-2001, les fonds supplémentaires requis sont de 2 025 000 \$.

This Supplementary Estimate is required to meet operational shortfalls in Committees as well as salary increases resulting

Ces crédits sont demandés pour couvrir les déficits de fonctionnement des comités, pour verser les augmentations de

from collective agreements and other human resource related items.

Your Committee wishes to underline the fact that these Estimates will include, on an information basis, the estimated costs that will be charged to the Statutory Appropriation related to the revised remuneration of Parliamentarians.

Respectfully submitted,

salaires suite à la signature des conventions collectives et pour d'autres dépenses reliées aux ressources humaines.

Votre Comité tient à souligner que ces crédits indiqueront, à titre d'information, les dépenses estimatives qui seront imputées au crédit législatif suite au nouveau régime de rémunération des parlementaires.

Respectueusement soumis,

Le président,

RICHARD H. KROFT

Chair

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Kenny, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Spivak presented petitions:

Of Residents of Canada concerning Bill S-26, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That, pursuant to Rule 38, in relation to Bill C-11, An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger, no later than 5:00 p.m., Wednesday, October 31, 2001, any proceedings before the Senate shall be interrupted and all questions necessary to dispose of third reading of the Bill shall be put forthwith without further debate or amendment, and that any votes on any of those questions be not further deferred; and

That, if a standing vote is requested, the bells to call in the Senators be sounded for thirty minutes, so that the vote takes place at 5:30 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

BILLS

Second reading of Bill S-34, An Act respecting royal assent to bills passed by the Houses of Parliament.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that the Bill be read the second time.

Avec permission du Sénat,

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Kenny, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Spivak présente des pétitions :

De Résidants du Canada au sujet du projet de loi S-26, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que, conformément à l'article 38 du Règlement, relativement au projet de loi C-11, Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger, au plus tard à 17 heures, le mercredi 31 octobre 2001, toutes délibérations devant le Sénat soient interrompues et que toutes questions nécessaires pour disposer de la troisième lecture du projet de loi soient mises aux voix immédiatement sans autre débat ou amendement, et qu'aucun vote sur lesdites questions ne soit reporté; et

Que, si un vote par appel nominal est demandé, le timbre d'appel des sénateurs sonne durant trente minutes pour que le vote ait lieu à 17 h 30.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

PROJETS DE LOI

Deuxième lecture du projet de loi S-34, Loi relative à la sanction royale des projets de loi adoptés par les chambres du Parlement.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Graham, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

After debate,
The Honourable Senator Carstairs, P.C., Leader of the Government in the Senate, advised the Senate that:

Her Excellency the Governor General has been informed of the purport of this bill and has given consent, to the degree to which it may affect the prerogatives of Her Majesty, to the consideration by Parliament of a Bill entitled: "An Act respecting royal assent to bills passed by the Houses of Parliament."

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., for the second reading of Bill S-34.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that the Bill be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 and 3 were called and postponed until the next sitting.

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Finestone, P.C.:

That at 3:00 p.m. on Thursday, October 4, 2001, the Senate resolve itself into a Committee of the Whole in order to receive officials from the Department of National Defence and the Department of Public Works and Government Services for a briefing on the procurement process for maritime helicopters.

After debate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 7 were called and postponed until the next sitting.

Après débat,
L'honorable sénateur Carstairs, C.P., leader du gouvernement au Sénat avise la Chambre que :

Son Excellence la Gouverneure générale a été informée de la teneur de ce projet de loi et consent, dans la mesure où il pourrait toucher les prérogatives de Sa Majesté, à l'étude par le Parlement d'un projet de loi intitulé : « Loi relative à la sanction royale des projets de loi adoptés par les chambres du Parlement. »

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, appuyée par l'honorable sénateur Graham, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-34.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que le projet de loi soit renvoyé au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Finestone, C.P.,

Que le jeudi 4 octobre 2001 à 15 heures, le Sénat se forme en Comité plénier afin d'accueillir des hauts fonctionnaires du ministère de la Défense nationale et du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, pour la tenue d'une séance d'information au sujet du processus d'acquisition d'hélicoptères maritimes.

Après débat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n^{os} 1 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the Eighth Report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*Supplementary Estimates—2001-2002*) presented earlier this day.

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the Report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 18, 20 (inquiries), 65 (motion), 7, 13 and 28 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Callbeck calling the attention of the Senate to the status of legal aid in Canada and the difficulties experienced by many low-income Canadians in acquiring adequate legal assistance, for both criminal and civil matters.

After debate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Chalifoux moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 6, 11, 10, 22, 23 (inquiries), 73, 44 (motions), 8 (inquiry), 54 and 41 (motions) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Roche, seconded by the Honourable Senator Finestone, P.C.:

That the Senate of Canada recommends that the Government of Canada avoid involvement and support for the development of a National Missile Defence (NMD) system that would run counter to the legal obligations enshrined in the Anti-Ballistic Missile Treaty, which has been a cornerstone of strategic stability and an important foundation for international efforts on nuclear disarmament and non-proliferation for almost thirty years,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Finestone, P.C., seconded by the Honourable Senator Bacon, that the subject-matter of this motion be referred to the Standing Senate Committee on Defence and Security for study and report back to the Senate.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du huitième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*crédits supplémentaires pour 2001-2002*), présenté plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles nos 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles nos 18, 20 (interpellations), 65 (motion), 7, 13 et 28 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Callbeck, attirant l'attention du Sénat sur la situation de l'aide juridique au Canada et les difficultés qu'éprouvent de nombreux citoyens à faible revenu à obtenir une aide juridique satisfaisante, tant au criminel qu'au civil.

Après débat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Chalifoux, propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles nos 6, 11, 10, 22, 23 (interpellations), 73, 44 (motions), 8 (interpellation), 54 et 41 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Roche, appuyée par l'honorable sénateur Finestone, C.P.,

Que le Sénat du Canada recommande que le gouvernement du Canada évite de participer et d'aider au développement d'un système national de défense antimissile (NMD) qui irait à l'encontre des obligations juridiques inscrites dans le Traité sur les missiles antimissiles balistiques, lequel est la pierre angulaire de la stabilité stratégique et un important fondement des efforts internationaux faits en matière de désarmement et de non-prolifération nucléaires depuis près de 30 ans;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Finestone, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Bacon, que la teneur de la motion soit renvoyée au Comité sénatorial permanent de la défense et de la sécurité pour étude et rapport au Sénat.

After debate,

The Honourable Senator Wilson moved, seconded by the Honourable Senator Setlakwe, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Wiebe for the Honourable Senator Meighen moved, seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Standing Senate Committee on Defence and Security be authorized to examine and report on the health care provided to veterans of war and of peacekeeping missions; the implementation of the recommendations made in its previous reports on such matters; and the terms of service, post-discharge benefits and health care of members of the regular and reserve forces as well as members of the RCMP and of civilians who have served in close support of uniformed peacekeepers;

That the papers and evidence received and taken on the subject during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament be referred to the Committee;

That the Committee report no later than June 30, 2002; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit its report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,

*The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, October 16, 2001, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Reports of the Freshwater Fish Marketing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-459.

Report of the Cape Breton Development Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-460.

Après débat,

L'honorable sénateur Wilson propose, appuyée par l'honorable sénateur Setlakwe, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Wiebe, au nom de l'honorable sénateur Meighen, propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks,

Que le Comité sénatorial permanent de la défense et de la sécurité soit autorisé à examiner, pour ensuite en faire rapport, les soins de santé offerts aux anciens combattants qui ont servi au cours de guerres ou dans le cadre d'opérations de maintien de la paix; les suites données aux recommandations faites dans ses rapports précédents sur ces questions; et les conditions afférentes aux services, prestations et soins de santé offerts, après leur libération, aux membres de l'armée permanente ou de la réserve, ainsi qu'aux membres de la GRC et aux civils ayant servi auprès de casques bleus en uniforme dans des fonctions d'appui rapproché, et à faire un rapport sur ces questions;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question dans la deuxième session de la trente-sixième législature soient déférés au Comité;

Que le Comité fasse rapport au plus tard le 30 juin 2002;

Que le Comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer son rapport auprès du Greffier du Sénat si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,

*Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 16 octobre 2001, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapports de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-459.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-460.

Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Financial Institutions and Deposit Insurance System Amendment Act*, R.S.C. 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 25.—Sessional Paper No. 1/37-461.

Copy of Order in Council P.C. 2001-1650 dated September 20, 2001, concerning the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, pursuant to the *Old Age Security Act*, R.S.C. 1985, c. O-9, sbs. 42(1).—Sessional Paper No. 1/37-462.

Copy of the Canada Small Business Financing Regulations (JUS-602733), pursuant to the *Canada Small Business Financing Act*, R.S.C. 1998, c. 36, sbs. 14(3).—Sessional Paper No. 1/37-463.

Reports of the Department of Industry for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-464.

Copy of the Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations, pursuant to the *Canada Small Business Financing Act*, R.S.C. 1998, c. 36, sbs. 13(5).—Sessional Paper No. 1/37-465.

Report of the Office of the Commission of Official Languages for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-466.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Pépin:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 2:50 p.m. the Senate was continued until Tuesday, October 16, 2001, at 2:00 p.m.)

Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur les institutions financières et modifiant le système d'assurance-dépôts*, L.R.C. 1985, ch. 18 (3^e suppl.), art. 25.—Document parlementaire n° 1/37-461.

Copie du décret C.P. 2001-1650 en date du 20 septembre 2001, concernant l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, L.R.C. 1985, ch. O-9, par. 42(1).—Document parlementaire n° 1/37-462.

Copie du Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada (JUS-602733), conformément à la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, L.R.C. 1998, ch. 36, par. 14(3).—Document parlementaire n° 1/37-463.

Rapports du ministère de l'Industrie pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-464.

Copie du Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada (établissement et mise en oeuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition), conformément à la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, L.R.C. 1998, ch. 36, par. 13(5).—Document parlementaire n° 1/37-465.

Rapport du Commissariat aux langues officielles pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-466.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 14 h 50 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 16 octobre 2001, à 14 heures.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9